

[56r]	Pennanguer
1.	1 An Autrou Pennangêr a Plouillau Eo bravan, map digentil zo er bro Bravan map dengentil he caffet Gant anvi ountan eo bet lazet
5.	2 An Autrou Pennanguer ha Lavaré En noblanz K/anvern an deiz a wouez M'ha mam, n'ha roet dim conge D'ha vont d'ha Plouillau feté
10.	3 Gant m'ha choar an dimesel ar Woas guen Yello Guyonic a me d'ha offeren N'hiet qued d'ha Plouillau feté Rac ho tad zo clan, woar he gwelé
15.	4 Ed hu dha Ploulec'h d'ha offern bred Pe d'ha offern beure d'ha Yaudet Disul éc'h hiet m'ar bei Savet R'he yauanc oc'h, ho tri, d'ha monet

Pennanguer¹⁰

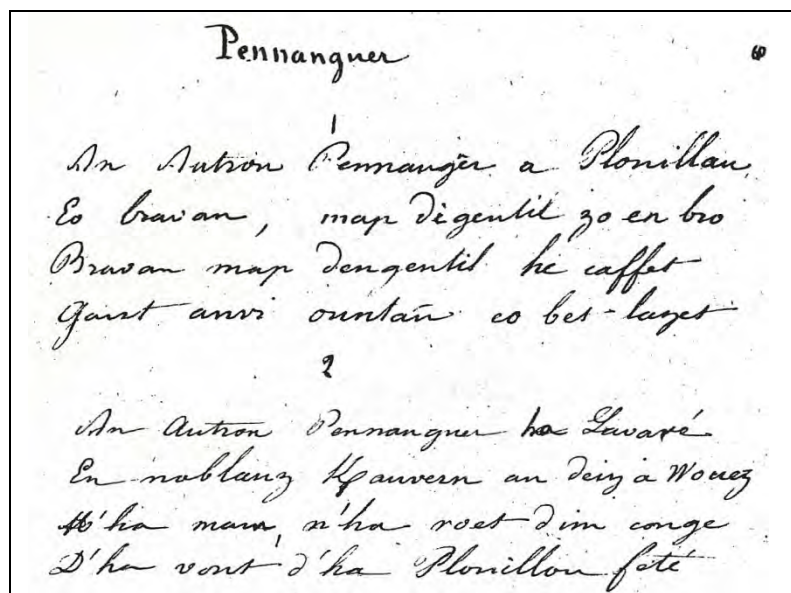
- *[1] Le seigneur de Pennanguer, de Ploumilliau / Est le plus beau fils gentilhomme qu'il y ait au pays / Le plus beau fils gentilhomme que vous trouverez / Par jalousie, il a été tué*
- *[5] Le seigneur de Pennanguer disait / Un jour dans le manoir de Keranvern / « Ma mère, donnez-moi la permission / D'aller à Ploumilliau aujourd'hui*
- *Avec ma sœur, la demoiselle de Goasguen / [10] Nous irons, le petit Gwion et moi, à la messe » / « Vous n'irez pas à Ploumilliau aujourd'hui / Car votre père est malade, et alité*
- *Allez à Ploulec'h à la grand-messe / Ou à la messe basse au Yaudet / [15] Vous irez dimanche s'il est levé / Vous êtes trop jeunes, tous les trois, pour y aller »*

¹⁰ Troidigezh kinniget ganimp.

Notennoù lenn : Ne oa ket bet skrivet ar pezh-mañ gant an Itron de Saint-Prix. Adkavet e vo koulskoude he doare-skrivañ amañ hag ahont en destenn dre ma ouie difaziañ pe ouzhpennañ geriennoù 'zo.

Titl skrivet disheñvel diouzh an hini a oa bet skrivet ar werz-mañ gantañ ; **gw. 5** <ha> : adskrivet eo bet an <a> war un <e> ; **gw. 7** <m'ha> : adskrivet eo bet lizherenn gentañ an anv-gwan perc'hennañ-mañ war ul lizherenn all ; **gw. 10** al lizherenn <y> eus ar ger <yello> a zo bet skrivet war ur <g> ; <offern> : difaziet eo bet an anv-mañ gant an Itron de Saint-Prix en ur adober an daou <f> war ul lizherenn all a hañval bezañ ur <v> ; **gw. 15** ur ger <hon> etre <disul> hag <éc'h> a oa bet barennet.

Notennoù all¹¹ : **gw. 9** <an dimesel ar Woas guen> : e gwirionez ne oa ket tamm ebet un dimezell ar personaj-mañ met Yves de Kerret, aotroù a g/Woasven, breur an aotroù a b/Pennanger (er stummoù all, dastumet gant Luzel, e vez kaoz eus ur paotr : « ar Voaswenn », ha n'eo ket eus un dimezell). Goulakaet e oa bet gant Daniel Giraudon, e oa bet graet un dimezell dioutañ dre ma oa chomet en iliz, hervez doare, hep mont da sikour e vreur, pa oa bet lazhet hemañ) ; **gw. 10** <Guyonic> : anv-bihan breur yaouankañ an aotroù a b/ Pennanger a vefe aze, dre ma oa « Guy » e anv.



[56v]	5
20.	Ennobstant, m'ar clean d'ac'h Sentan Eur graç digannac'h he choulennan M'ar vo tolled eur bleunen, en avel Ac er leac'h m'ha gello, m'he ha yell
	6

¹¹ Savet eo bet al lodenn vrasañ eus an notennoù-mañ diwar labour-enklask Daniel Giraudon hag e bennad-skrid embannet e *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*, t. 112, niv. 4, 2005, p. 7-42.

	<p>Pa heuz tollet eur bleunen, en avel Eo bed conduet gant an drouc el Da monnet en tresec'h Plouïllau Drouc chanc'h gant a nep ec'h heuillou</p>
25.	<p>7 An Autrou Pennanguer ha lare En Illis Plouïllau p'ha arrué Piou a neuz bed an effrontiri d'ha alc'houéo m'ha scabell ouzi</p>
30.	<p>8 Person Plouïllau a respontas ha troet hé c'heign d'an auter bras Ar scabell ze n'ha vo quet digoret Nemet d'ha Delandan, ha d'he potret</p>
35.	<p>9 An Autrou Pennanguer p'ha neuz clevet Woar ar marchepi eo daoulinet Ho c'hortos clevet ar reson Deuz ha beurz an autrou person</p>

- « *Nonobstant, si je dois vous obéir / Je vous demande une faveur / Qu'il soit jeté une plume au vent / [20] Et où elle ira, j'irai* »
- *Quand une plume fut jetée au vent / Elle fut dirigée par le mauvais ange / Qui l'emmena vers Ploumilliau / Malchance à qui la suivra*
- *[25] Le seigneur de Pennanguer disait / En arrivant dans l'église de Ploumilliau / « Qui m'a fait l'affront / De fermer mon banc à clef ? »*
- *Le recteur de Ploumilliau répondit / [30] Le dos tourné au grand autel / « Ce banc ne sera pas ouvert / Si ce n'est pour Delalande et ses hommes »*
- *Le seigneur de Pennanguer, quand il eut entendu / S'agenouilla sur le marchepied / [35] En attendant d'entendre les explications / De la part de monsieur le recteur*

Notennoù lenn : gw. 17 un <h> ouzhpennet ouzh ar ger <d'ac'h> a hañval bezañ bet barennet, ar pezh a rofe <d'hac'h> peotramant ; gw. 20 <gello> : lennet <yello> gant Joseph Ollivier ; gw. 19 & gw. 21 ar ger <bleunen> a zo diaes-diaes da lenn, ne c'haller nemet goulakaat emañ gant ar ger <pluñvenn> amañ (lennet e oa bet <blemen> er gw. 19 ha <folemen> er gw. 21 gant J. Ollivier) ; gw. 24 ar ger <gant> a oa bet ouzhpennet a-us d'al linenn gant an Itron de Saint-Prix ; e dibenn ar werzenn e lenner ar ger <heuillou> pa

c'hortozer an dibenn <au> d'ar ger-se ; **gw. 25** <ha lare> pe <he lare> ; **gw. 33** <Autrou> : ger diaes da lenn.

[57r]	10
40.	Person Plouillau a lavare D'he valet Sacrist an deiz se Ed, d'ha Lanascol breman buan Ha leret d'an autrou Delandan
	11
	N'ha voquet offert ar Sacrifiç Quen n'ha vot aru bars en illis Lert dezan he man pennanguer Stouet woar he daoulin, penn an auter
	12
45.	Sacrist Plouillau a neuz laret En Lanascol pa voa arruet Eman en Plouillau Pennanguer Ac aneuz coant d'ha gavout affer
	13
50.	An autrou Delandan p'ha neuz clevet Daou pe tri deuz e dud ha neuz galvet Quemeret habigou hernaget eur goal combat honneuz d'ha gavet

- *Le recteur de Ploumilliau disait / A son sacristain ce jour-là / « Allez vite à Lanascol maintenant / [40] Et dites au seigneur Delalande*
- *Que nous n'offriront pas le Saint-Sacrifice / Avant que vous ne soyez arrivés dans l'église / Dites-lui que Pennanguer / Est agenouillé au pied de l'autel »*
- *[45] Le sacristain de Ploumilliau a dit / A Lanascol en arrivant / « Pennanguer est à Ploumilliau / Et a envie de chercher querelle »*
- *Le seigneur Delalande, en entendant cela / [50] Appela deux ou trois de ses hommes / « Prenez des vêtements enharnachés / Nous allons avoir un grand combat »*

Notennoù lenn : **gw. 43 & 44** gwerzennoù ouzhpennet gant an Itron de Saint-Prix, hep douetañs ebet.

Notennoù all : **gw. 39** <breman buan> : an dro-lavar digustumm-mañ a laka da soñjal e « bremañ souden ».

[57v]	<p style="text-align: center;">14</p> <p>55. An autrou Delandan ha lavare En illis Plouillau p'ha arrue Autrou Pennanguer Sao a lezé P'he m'he d'ha Lazo dirac doué</p> <p style="text-align: center;">15</p> <p>60. Gortos den cruel a violant N'hem laz qued dirac ar Sacramant Mar ne neuz neimeid oud Delandan N'ha laquit quet ac'hanon d'ha grenan</p> <p style="text-align: center;">16</p> <p>P'ha Sortias dré an dor bihannan He woa tri cleize ous he treuzan Daniel, Guianwarc'h ac ar merer Ha woa bed muntreirier Pennanguer</p> <p style="text-align: center;">17</p> <p>65. Person Plouillau a lavaras Ha distro he c'heing d'euz auter bras N'ha quiteet den deuz an illis Lest an tud gentil dober ho guis</p>
-------	---

- *Le seigneur Delalande disait / En arrivant en l'église de Ploumilliau / [55] « Seigneur de Pennanguer, lève-toi de là / Ou je te tuerai devant Dieu »*
- *« Attends, homme cruel et violent / Ne me tue pas devant le Saint Sacrement / S'il n'y a que toi, Delalande / [60] Tu ne me fais pas trembler »*
- *Quand il sortit par la petite porte / Trois épées le transpercèrent / Daniel, Guionwarc'h et Le Merer / Ont été les meurtriers de Pennanguer*
- *[65] Le recteur de Ploumilliau dit / Le dos tourné au grand autel / « Que personne ne quitte l'église / Laissez les gentilshommes faire à leur guise »*

Notennoù lenn : **gw. 55** <Sao> : difaziet e oa bet ar ger-mañ en ur skrivañ un <o> war ar pezh a hañval bezañ ur <v> ; <a lezé> : al lizherenn <z> a zo bet skrivet war ul lizherenn all, marteze ur <s> ; **gw. 61** <dré> : ger difaziet en ur varenañ div lizherenn a oa en e dibenn ; **gw. 64** <muntreirier> : (skritur an Itron de Saint-Prix) skrivet a-us d'ar ger <murtreier> ; **gw. 65** dibenn <as> ar verb displeget <lavaras> a hañval bezañ bet difaziet.

Notennoù all : gw. 51 e *Autro an Tourello* dastumet gant Guillaume Lejean evit an *Enklask Fortoul*, t. 2, p. 755, e kaver Kerveguen houarnet ivez, evel Delalande : <An Tourello ne vouie ked / Voa Kerveguen n'em houarned !>.

[58r]	
70.	<p>18</p> <p>An dimezel ar Woasguen pa neuz clevet Er verret querquen eo diredet Woar ar plaç eo bet Siouas Simplet Rey Sicour d'he breur n'he alle quet</p>
75.	<p>19</p> <p>Cri a vige ar c'halon n'ha gwouilgé hEn verret Plouillau nep a vige Ho vellet ar dimezel Woasguen Ho c'houlén d'he breur on absolven</p>
80.	<p>20</p> <p>Ar person a zo bed arruet Hallas n'ha wouie qued an torfet Eman zo testeni trist da bro Ha laKa ma c'halon en canviou</p>
	<p>21</p> <p>An Autrou Delandan a laverè En tall Maner K/du p'ha tremene Quenavo maner ha coajou K/du Biquen, Biquen n'ho quelen m'hu</p>

- *La demoiselle de Goasguen en entendant cela / [70] Est accourue aussitôt au cimetière / Elle s'est hélas évanouie sur la place / Elle ne pouvait pas secourir son frère*
- *Cruel serait le cœur qui ne pleurerait / De quiconque serait dans le cimetière / [75] En voyant la demoiselle de Goasguen / Demandant pour son frère l'absolution*
- *Le recteur est arrivé / Hélas, il n'avait pas connaissance du méfait / Ceci est un triste témoignage pour le pays / [80] Qui me met le cœur en deuil*
- *Le seigneur Delalande disait / Quand il passait près du manoir de Kerdu / « Au revoir manoir et bois de Kerdu / Jamais, jamais plus je ne vous reverrai*

Notennoù lenn : gw. 69 ar ger <clevet> e dibenn ar werzenn a oa bet skrivet war ar ger <guelet> ; **gw. 71** <bet> : al lizherenn <t> a zo bet skrivet war un <d> ; <Simplet> pe <Semplet> ; **gw. 80** <Ha> : skrivet eo bet an <a> war ul lizherenn all ; <laKa> : skrivet

<laqua> da gentañ ; gw. 81 <laveré> : ul lizherenn, marteze un <t> a oa bet barennet e dibenn ar ger-mañ.

[58v]	
85.	<p style="text-align: center;">22</p> <p>M'he a ya breman d'ha Rosambo D'ha commeret aze an avizou D'ha vellet m'ha yont an outro Creic'hriou Evit goud ac hen, ame Sicouro</p>
90.	<p style="text-align: center;">23</p> <p>An Autrou creic'hriou aneuz laret d'he niz Delandan phe neuzan guelet Petra a neve a peuzte gred M'he gwel gouad voar collier ta rochet</p>
95.	<p style="text-align: center;">24</p> <p>An autrou Delandan a neuz laret D'he yont creic'hriou ep nac'h a bed An autrou pennanguer a zo lazet Ac he maro zo d'him tamalet</p>
100.	<p style="text-align: center;">25</p> <p>M ar hec'heust the lazet pennanguer T'he a renquo quitad ar c'hartier Woar Douar Breiz n'ha franc n'he chomet muis Qued d'ha montroules d'ha ambarquis</p>
	<p>Ces deux familles ont été depuis divisées entre elles jusqu'au mariage de Mr De [xxx] avec Melle De xxx qui était issue de la famille de Pennanguer</p>

- [85] *Je vais maintenant à Rosambo / Pour y prendre conseil / Pour voir mon oncle le seigneur de Crec'hriou / Pour savoir s'il me viendra en aide »*
- *Le seigneur de Crec'hriou a dit / [90] A son neveu Delalande en le voyant / « Qu'as-tu encore fait ? / Je vois du sang sur le col de ta chemise »*
- *Le seigneur Delalande a dit / A son oncle Crec'hriou, sans rien lui nier / [95] « Le seigneur de Pennanguer a été tué / Et sa mort m'est reprochée »*
- *« Si tu as tué Pennanguer / Tu devras quitter le quartier / [100] Sur la terre de Bretagne ni celle de France, ne restez plus / Allez embarquer à Morlaix »*

Notennoù lenn : gw. 94 ul lizherenn, ul <l> a zo bet barennet etre <D'he> ha <yont> ; **gw. 98** <renquo> : adskrivet eo bet al lizherenn <o> war lizherennoù all a hañval bezañ <es> ; **gw. 100** <ambarquis> : al lizherenn gentañ <a> a hañval bezañ bet adskrivet war ul lizherenn all.

[59r]	<p>105. Cette chanson nous vient d'un des descendants du Merer lun des meurtriers de Pennanguer Les Merer furent envoyés au Moulin du Rodour pour les soustraire à la justice dont ils ont joui comme recompense</p> <p>110. Pennanguer est en Tredudall. La famille habittait K/envern.</p> <p>les parents du pennanguer merer eurent en ferme le moulin du roudour, des parents de Mr delandan.</p> <p>115. Ces deux familles ont toujours été divisées, jusqu'au mariage de Mr de L..... avec Melle de La boissière qui était issue de La Famille de pennanguer</p>
-------	--

Notennoù lenn : linenn 104-linenn 111: disheñvel eo skritur an notennoù-mañ diouzh hini an Itron de Saint-Prix ha diouzh skritur an hini a oa bet skrivet ar werz-mañ gantañ ivez ; **linenn 115-linenn 119** : skrivet gant an Itron de Saint-Prix hep douetañs ebet.

Cette chanson nous vient d'un des descendants
du Merer lun des meurtriers de Pennanguer
Les Merer furent envoyés au moulin du
Rodour pour les soustraire à la justice
dont ils ont joui comme recompense.
Pennanguer est en Tredudall. La famille
habittait K/envern.

les parents du pennanguer ^{merer} eurent en
ferme le moulin du roudour, des parents
de Mr delandan.

Les deux familles ont toujours été
divisées, jusqu'au mariage de Mr de
L..... avec Melle de la boissière qui
était issue de la famille de
pennanguer.

Malrieu, niv. 0037 – Penanger hag an aotrou Delande

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Pennanguer (Ds. 1, f. 56r-59r)

EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- Pennanguer (Ds. 987, p. 128-132)
I. an Diberder	- Penanger ha Delandan (Kaier 1, p. 85-86 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Luzel	<p>- Deslandes et Pénangèr (<i>Notes de voyage</i>, p.14_17)</p> <p>- Ann aotro Penangêr, hag ann aotro Delande (<i>Notes de voyage</i>, p.112-119)</p> <p>- Ann aotro Penangêr hag ann aotro Delande / Le seigneur de Pénanger et le seigneur de La Lande (<i>GBI.2</i>, p. 202-209 ; kanet gant Garandel, lesanvet « <i>Kompagnon dall</i> » – 1844)</p> <p>- Ann aotro Penangêr hag ann aotro Delande / Le seigneur de Pénanger et le seigneur de La Lande (<i>GBI.2</i>, p. 210-217 ; kanet gant ur vaouez kozh a vourk Plouvilio)</p> <p>- Monsieur de Penn-an-Guèr et monsieur Delande / Ann aotro Penangêr hag ann aotro Delande (<i>Enklask Fortoul</i>, t. 2, niv. 69, p. 811-812 ; troidigezh gallek nemetken)</p> <p>- An aotrou Penn ar guèr ac an aotro Delandé (levraoueg Rennes Métropole, Ds. 1020, p. 8, 25, 26 ; diktet gant <i>Compagnon Dall</i>, d'ar 24</p>

	<p>a viz Gouhere 1844)</p> <ul style="list-style-type: none"> - An Aotro Pen-an-Guer ac an Aotro Delandé (levraoueg Kemper, Ds. 4553, p. 53-55 ; roet gant M. Lopez) - An Aotro Pen-an-Guer ac an Aotro Delandé (levraoueg Kemper, Ds. 4553, p. 55-57) - An Aotro Pen-an-Guer ac an Aotro Delandé (levraoueg Kemper, Ds. 4553, p. 58-61 ; diktet gant Compagnon Dall)
D. Giraudon (studiadenn)	- « Penanger et de La Lande, gwerz tragique au XVIIIe siècle en Trégor » (<i>Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest</i> , t. 112, niv. 4, 2005, p. 7-42)

Disklêriadurioù

Studiet pizh eo bet orin ar werz-mañ kement hag ar fedoù istorel a gaver enni dre ar stummoù disheñvel a zo diouti ha dre un teuliad a 17 pajenn miret Ti an Dielloù Departamant an Ill-ha-Gwilen. Gant Daniel Giraudon eo bet savet al labour-se, embannet e 2005. Diazezet e vo hon disklêriadurioù warnañ.

8 stumm disheñvel eus ar werz-mañ a vez anavezet : 7 a oa bet dastumet gant Luzel hag unan all gant an Itron de Saint-Prix. An holl a oa bet dastumet e Bro-Dreger, hag e Bro-Dreger nemetken :

Contrairement donc à certaines plaintes de la tradition orale, elle ne semble pas avoir voyagé. Elle a pourtant circulé dans les mémoires pendant plus de deux cents ans, au moins jusqu'en 1863, ce qui montre une popularité certaine¹².

Danevelliñ a ra ar werz lazhadenn ur paotr yaouank eus an noblañs a Vro-Dreger, an aotroù Penanger, lazhed gant an aotroù de La Lande, ur paotr yaouank all o tont eus an noblañs. D'ar gwener 11 a viz Mezheven 1649, deiz pardon Plouvilio, e oa c'hoarvezet ar fedoù.

A orin hag o chom e Plouvilio e oa an daou den yaouank-mañ :

- An aotroù Penanger a oa **Jacques de Kerret** e anv, hag e oa mab henañ Fiacre de Kerret, aotroù Keranvern.
- An aotroù de La Lande a oa **François Quemper**, mab henañ an aotroù a Lanascol, Allain Quemper, dimezet da Julienne du Cosquer.

¹² Daniel GIRAUDON, « Penanger et de La Lande. Gwerz tragique au XVIIIe siècle en Trégor », *ABPO*, t. 112, niv. 4, 2005, p. 7-42.

Diwar ur plas roet en iliz Plouvilio d'ar re La Lande ha kemeret hep aotre gant ar mab Penanger e-pad an oferenn e vije deut an tabut hag an emgann da heul. Reiñ a ra gwerzennoù 'zo er werz da grediñ e oa krog ar chikan etre an div familh da c'hore a-raok d'an darvoud-mañ bezañ c'hoarvezet :

- Aliañ a ra ar vamm d'he bugale da vont kentoc'h da Bloulec'h pe d'ar Yeoded d'an oferenn-bred eget da Blouilio : « *D' bardon Plouillo n'efet ket / Gant Delande 'z hoc'h gourdrouzet* » (GBI. 2, p. 202).
- N'eo ket e-unan e oa deut de La Lande da Blouvilio, met gant e baotred, gwisket gant pep a sae-houarn (« *cottes de mailles* ») dindan o dilhad : « *Quémeret hagigou hernaget / Eur goal combat honneuz d'ha gavet* » (gw. 51-52).

Diskouez a ra ar werz bezañ bet savet gant ur mignon d'ar re b/Penanger, ar pezh a hañvale bezañ un dra voutin a-walc'h d'ar mare-se : meur a werz o tanevelliñ lazhadenn ur paotr yaouank eus an noblañs gant ur paotr yaouank all, (ur mignon pe un amezeg dezhañ alies) a oa bet savet e Breizh tro deroù ar XVII^{vet} kantved. Hag en holl werzioù-se e veze kavet meulet perzhioù mat an hini skoet kement ha e veze dismeganset ar muntrer, ha lakaet anat ne oa hemañ nemet un trubard hag un treitour. Goulakaat a ra Michel Nassiet e c'hallfe ar werz-mañ bezañ bet savet diwar goulenn ar familh a-benn meuliñ Penanger ha skignañ sioù fall ar La Lande :

*La gwerz prend donc parti pour la victime ; ce faisant, elle prend et transmet une forte charge affective. On peut même se demander si sa composition n'a pas été suscitée par la famille du défunt, pour clamer la honte du criminel*¹³.

Ma vefe gwir kement-mañ e c'hallfed ober ar vartezeadenn e veze kavet tud brudet dre ar vro evit bezañ gouestl hag evit bezañ karget da sevel gwerzioù evel tud a vicher.

¹³ Michel NASSIET, « La littérature orale bretonne et l'histoire », *ABPO*, L. 106, niv. 3, 1999, p. 46.